

Proposition de communication pour le VI^e Congrès de l'APEN

Le volet danois de la grammaire communicative multilingue en ligne MULTIGRAM

Julien Degueldre – Bénédicte Van Gysel (Université de Mons, UMONS – Belgique)

Mots-clefs : *danois – grammaire – grammaire contrastive – didactique des langues*

Résumé

Au sein de la grammaire communicative multilingue en ligne « Multigram », dont le but est précisément le contact entre les langues, l'élaboration du volet danois est influencée par les optiques résolument contrastive, didactique et communicative du projet, comme par son format.

En effet, pensée d'abord comme un outil pour francophones puisque la partie française imprime le mouvement et la structure des autres volets linguistiques, cette grammaire oblige, bien sûr, dans un premier temps ses rédacteurs à repenser la grammaire danoise à l'aune du français. Le traitement d'autres langues et les liens précis et ponctuels que permet le support électronique impliquent également un décalage par rapport aux présentations traditionnelles du danois : à la différence d'un ouvrage contrastif consacré entièrement à un couple de langues, le support et l'environnement de Multigram permettent de relier les points grammaticaux à des langues et faits de langue divers, selon leur pertinence. Ainsi, des comparaisons inattendues pourront surgir, entre voix moyennes danoise et française, entre détermination nominale du danois, du français et de l'anglais...

L'approche didactique, intégrant les niveaux du Cadre européen de référence pour les langues (CECR), structure la grammaire en niveaux et induit une présentation « multi-couche » et progressive. Toutefois, le rapport entre niveaux de difficulté des points grammaticaux, d'une part, et type de présentation didactique, plus ou moins abstrait et systématique, d'autre part, s'avère, à l'usage, assez peu prévisible.

La perspective communicative renforce le lien entre usage, lexique et grammaire, conjonction d'autant plus intéressante qu'en danois, la grammaire se déplace hors des cases « classiques ». La visée communicative élargit le cadre où inscrire les faits grammaticaux : par ex. en abordant les particules d'un point de vue grammatical, en intégrant la morphologie lexicale à la réflexion ou en inscrivant le passif danois dans le contexte très large d'expression de la subjectivité et de l'objectivité, qu'on retrouve également dans le lexique (voir par ex. les verbes d'opinion danois).

Les liens hypertextes du support électronique engendrent des parcours très volatils lors de la consultation : la grammaire en ligne peut dès lors prendre en compte des analogies assez lâches, anticipant les associations – intéressantes ou dangereuses – qui peuvent se faire dans « l'interlangue » de tout apprenant...

En réalité, Multigram, qui allie perspective contrastive très ouverte, compétences communicatives, pédagogie multi-niveaux et souplesse de l'élaboration électronique, infléchit l'approche tant de la langue danoise que de la langue française et met en lumière des points spécifiques de grammaire, grammaticalisant même des problématiques qui, classiquement, sont traitées comme relevant plutôt du lexique et des expressions idiomatiques.

Le projet, original et inhabituel, donne donc lieu à une réflexion sur la grammaire en général et sur celle des langues en présence, en particulier, dans notre cas, du danois et du français.

Sitographie

Cette communication est consacrée à la grammaire Multigram, grammaire communicative multilingue en ligne, projet mené par Sabina Gola et Annick Englebert (ULB) : <https://multigram.ulb.ac.be>.

Bibliographie indicative

- ABEILLÉ Anne & GODARD Danièle (dir.), *La Grande grammaire du français*, Actes Sud, 2021.
- BARON Irène, HERSLUND Michael, « Langues endocentriques et langues exocentriques. Approche typologique du danois, du français et de l'anglais », *Langue française*, n° 145 (2005), pp. 35-53.
- CHARAUDEAU Paul, *Grammaire du sens et de l'expression*, Paris, Hachette, 1992.
- CHRISTENSEN Lisa, CHRISTENSEN Robert Zola, *Dansk Grammatik*, Odense, Syddansk Universitetsforlag, 2005.
- DAVIDSEN-NIELSEN Niels, *Tense and Mood in English : A Comparison with Danish*, Berlin, New York, Mouton de Gruyter, 1990.
- DIDERICHSEN Paul, *Elementær dansk grammatik*, Copenhagen, Gyldendal, 1976.
- DIK Simon C., *Functional Grammar*, Dordrecht, Cinnaminson, Foris Publications, 1981.
- GOLA Sabina, *Multigram : un nouvel instrument pour étudier les langues*, Esprit libre, 2018.
- GREVISSE M., GOOSSE A., *Le Bon Usage*, 15^e édit., Bruxelles, Duculot, 2011.
- HANSEN Erik, HELTOFT Lars, *Grammatik over det danske sprog*, København, Syddansk Universitetsforlag, 2011. (Det Danske Sprog- og Litteraturselskab).
- HERSLUND Michael, « Tense, Time and modality », in ROSÉN Victoria (dir.), *Papers from the tenth scandinavian conference of linguistics*, Bergen, Department of Linguistics and Phonetics, 1988, p. 289-300.
- HERSLUND Michael, *Danish*, Munich, Lincom Europe, 2002 (Languages of the world. Materials, 382).
- Leech Geoffrey & Svartvik Jan, *Communicative Grammar of English*, Routledge, 2003 (3e éd.)
- RIEGEL M., PELLAT J.-C., RIOUL R., *Grammaire méthodique du français*, 5^e édit., Paris, Presses universitaires de France, 2014.
- WILMET M., *Grammaire critique du français*, 5^e édit., Bruxelles, De Boeck-Supérieur, 2010.

Éléments biographiques

Julien Degueldre est membre du service d'Études nordiques de l'Université de Mons (UMONS – Belgique) où il enseigne la langue danoise. Il prend part à la conception du volet danois de la grammaire en ligne Multigram.

Bénédicte Van Gysel est membre du service d'Études nordiques et enseigne également au sein du service d'Études françaises & francophones de la Faculté de Traduction et d'Interprétation de l'Université de Mons (UMONS – Belgique). Docteur en Langues, lettres et traductologie de l'Université de Mons, elle consacre ses recherches à la linguistique danoise et française, à la grammaire contrastive danois-français et à la didactique du français, en particulier à la didactique de la grammaire. Elle prend part à la conception du volet danois de la grammaire en ligne Multigram.